**Арнольд Шёнберг**

**«Ode to Napoleon Buonaparte» – «Ода Наполеону Бонапарту»**

Для голоса, струнного квартета и фортепиано на стихи Джорджа Байрона

**Ор. 42**

Стихотворный перевод В.Я.Брюсова



Арнольд Шёнберг: Ода Наполеону Бонапарту

|  |  |
| --- | --- |
| 'Tis done-- but yesterday a King! And arm'd with Kings to strive--And now thou art a nameless thing: So abject--yet alive!Is this the man of thousand thrones,Who strew'd our earth with hostile bones, And can he thus survive?Since he, miscall'd the Morning Star,Nor man nor fiend bath fallen so far. Ill-minded man! why scourge thy kind Who bow'd so low the knee?By gazing on thyself grown blind, Thou taught'st the rest to see.With might unquestion'd,--power to save,--Thine only gift hath been the grave To those that worshipp'd thee;Nor till thy fall could mortals guessAmbition's less than littleness! Thanks for that lesson--It will teach To after-warriors moreThan high Philosophy can preach, And vainly preach'd before.That spell upon the minds of menBreaks never to unite again, That led them to adoreThose Pagod things of sabre swayWith fronts of brass, and feet of clay. The triumph and the vanity, The rapture of the strife--The earthquake voice of Victory, To thee the breath of life;The sword, the sceptre, and that swayWhich man seem'd made but to obey, Wherewith renown was rife--All quell'd!--Dark Spirit! what must beThe madness of thy memory! The Desolator desolate! The Victor overthrown!The Arbiter of others' fate A Suppliant for his own!Is it some yet imperial hopeThat with such change can calmly cope? Or dread of death alone?To die a prince--or live a slave--Thy choice is most ignobly brave! He who of old would rend the oak, Dream'd not of the rebound:Chain'd by the trunk he vainly broke-- Alone--how look'd he round?Thou, in the sternness of thy strength,An equal deed halt done at length, And darker fate hast found:He fell, the forest prowlers' prey;But thou must eat thy heart away! The Roman, when his burning heart Was slaked with blood of Rome,Threw down the dagger--dared depart, In savage grandeur, home--He dared depart in utter scornOf men that such a yoke had borne, Yet left him such a doom!His only glory was that hourOf self-upheld abandon'd power. The Spaniard, when the lust of sway Had lost its quickening spell,Cast crowns for rosaries away, An empire for a cell;A strict accountant of his beads,A subtle disputant on creeds, His dotage trifled well:Yet better had he neither knownA bigot's shrine, nor despot's throne. But thou--from thy reluctant hand The thunderbolt is wrung--Too late thou leav'st the high command To which thy weakness clung;All Evil Spirit as thou art,It is enough to grieve the heart To see thine own unstrung;To think that God's fair world hath beenThe footstool of a thing so mean; And Earth hath spilt her blood for him, Who thus can hoard his own!And Monarchs bow'd the trembling limb, And thank'd him for a throne!Fair Freedom! we may hold thee dear,When thus thy mightiest foes their fear In humblest guise have shown.Oh! ne'er may tyrant leave behindA brighter name to lure mankind! Thine evil deeds are writ in gore, Nor written thus in vain--Thy triumphs tell of fame no more, Or deepen every stain:If thou hadst died as honour dies,Some new Napoleon might arise, To shame the world again-But who would soar the solar height,To set in such a starless night? Weigh'd in the balance, hero dust Is vile as vulgar clay;Thy scales, Mortality! are just To all that pass away:But yet methought the living greatSome higher sparks should animate, To dazzle and dismay:Nor deem'd Contempt could thus make mirthOf these, the Conquerors of the earth. And she, proud Austria's mournful flower, Thy still imperial bride;How bears her breast the torturing hour? Still clings she to thy side?Must she too bend, must she too shareThy late repentance, long despair, Thou throneless Homicide?If still she loves thee, hoard that gem,--'Tis worth thy vanish'd diadem! Then haste thee to thy sullen Isle, And gaze upon the sea;That element may meet thy smile-- It ne'er was ruled by thee!Or trace with thine all idle handIn loitering mood upon the sand That Earth is now as free!That Corinth's pedagogue hath nowTransferr'd his by-word to thy brow. Thou Timour! in his captive's cage What thoughts will there be thine,While brooding in thy prison'd rage? But one--"The world was mine!"Unless, like he of Babylon,All sense is with thy sceptre gone, Life will not long confineThat spirit pour'd so widely forth--So long obey'd--so little worth! Or, like the thief of fire from heaven, Wilt thou withstand the shock?And share with him the unforgiven, His vulture and his rock!Foredoom'd by God--by man accurst,And that last act, though not thy worst, The very Fiend's arch mockHe in his fall preserved his pride,And, if a mortal, had as proudly died! There was a day--there was an hour, While earth was Gaul's--Gaul thine--When that immeasurable power Unsated to resignHad been an act of purer fameThan gathers round Marengo's name, And gilded thy decline,Through the long twilight of all time,Despite some passing clouds of crime. But thou forsooth must be a king, And don the purple vest,As if that foolish robe could wring Remembrance from thy breast.Where is that faded garment? whereThe gewgaws thou Overt fond to wear, The star, the string the crest?Vain froward child of empire! say,Are all thy playthings snatched away? Where may the wearied eye repose When gazing on the Great;Where neither guilty glory glows, Nor despicable state?Yes--one--the first--the last--the best--The Cincinnatus of the West, Whom envy dared not hate,Bequeath'd the name of Washington,To make man blush there was but one! | Всё кончено! Вчера венчанныйВладыка, страх царей земных,Ты нынче - облик безымянный!Так низко пасть - и быть в живых!Ты ль это, раздававший троны,На смерть бросавший легионы?Один лишь дух с высот такихБыл свергнут божией десницей:Тот - ложно названный Денницей!Безумец! Ты был бич над теми,Кто выи пред тобой клонил.Ослепший в яркой диадеме,Другим открыть глаза ты мнил!Ты мог бы одарять богато,Но всем платил единой платойЗа верность: тишиной могил.Ты доказал нам, что возможноТщеславие в душе ничтожной.Благодарим! Пример жестокий!Он больше значит для веков,Чем философии уроки,Чем поученья мудрецов.Отныне блеск военной властиНе обольстит людские страсти,Пал навсегда кумир умов.Он был как все земные боги:Из бронзы - лоб, из глины - ноги.Веселье битв, их пир кровавый,Громоподобный клич побед,Меч, скипетр, упоенье славы,То, чем дышал ты много лет,Власть, пред которой мир склонился,С которой гул молвы сроднился, -Исчезло всё, как сон, как бред.А! Мрачный дух! Что за терзанье.Твоей душе - воспоминанье!Ты сокрушен, о сокрушитель!Ты, победитель, побеждён!Бессчетных жизней повелительМолить о жизни принуждён!Как пережить позор всесветный?Ты веришь ли надежде тщетнойИль только смертью устрашён?Но - пасть царем иль снесть паденье.Твой выбор смел до отвращенья! Грек, разломивший дуб руками,Расчесть последствий не сумел:Ствол сжался вновь, сдавил тискамиТого, кто был надменно смел.К стволу прикован, тщетно звал он...Лесных зверей добычей стал он...Таков, и горше, твой удел!Как он, ты вырваться не можешь,И сам своё ты сердце гложешь!Сын Рима, сердца пламень жгучийЗалив кровавою рекой,Отбросил прочь свой меч могучий,Как гражданин ушёл домой.Ушёл в величии суровом,С презрением к рабам, готовымТерпеть владыку над собой.Отверг венец он добровольно:Для славы - этого довольно!Испанец, властью небывалой,Как ты, упившись до конца,Оставил мир для кельи малой,Сменил на чётки блеск венца.Мир ханжества и мир обманаНе выше, чем престол тирана,Но сам презрел он шум дворца,Сам выбрал - рясу и обедниДа схоластические бредни.А ты! Ты медлил на престоле,Из рук своих дал вырвать громПо приказанью, поневолеПростился ты с своим дворцом!Ты был над веком злобный гений,Но зрелище твоих паденийБагрит лицо людей стыдом.Вот для кого служил подножьемМир, сотворённый духом божьим!Кровь за тебя лилась потоком,А ты своей так дорожил!И пред тобой-то, как пред Роком,Колена сонм князей клонил!Ещё дороже нам свободаС тех пор, как злейший враг народаСебя всемирно заклеймил!Среди тиранов ты бесславен,А кто из них с тобой был равен?Тебя Судьба рукой кровавойВписала в летопись времен.Лишь бегло озарённый славой,Твой лик навеки омрачён.Когда б ты пал, как царь, в порфире,В веках грядущих мог бы в миреВосстать другой Наполеон.Но лестно ль - как звезда над безднойСверкнуть и рухнуть в мрак беззвездный?На вес не то же ль: груда глиныИ полководца бренный прах?Нас Смерть равняет в час кончины,Всех, всех на праведных весах.Но хочешь верить, что в героеПылает пламя неземное,Пленяя нас, внушая страх,И горько, если смех презреньяКазнит любимца поколенья.А та, цветок австрийский гибкий...Такая ль доля снилась ей!Она ль должна сносить с улыбкойВсе ужасы судьбы твоей!Делить твои в изгнанье думы,Твой поздний ропот, стон угрюмый,О, с трона свергнутый злодей!Когда она с тобою всё же -Всех диадем она дороже!Сокрыв на Эльбу стыд и горе,Следи с утёсов волн стада.Ты не смутишь улыбкой море:Им не владел ты никогда!В унынья час рукой небрежнойОтметь на отмели прибрежной,Что мир свободен навсегда!И стань примером жалкой доли,Как древний "Дионисий в школе".В твоей душе горит ли рана?Что за мечтами ты томимВ железной клетке Тамерлана?Одной, одной: "Мир был моим!Иль ты, как деспот Вавилона,Утратил смысл с утратой трона?Иначе как же быть живымТому, кто к цели был так близко,Так много мог - и пал так низко!О, если б ты, как сын Япета,Бесстрашно встретил вихри гроз,С ним разделив на крае светаЗнакомый коршуну утёс!А ныне над твоим позоромХохочет тот с надменным взором,Кто сам паденья ужас снёс,Остался в преисподней твёрдым,И умер бы, - будь смертен, - гордым!Был день, был час: вселенной целойВладели галлы, ими - ты.О, если б в это время смелоТы сам сошел бы с высоты!Маренго ты б затмил сиянье!Об этом дне воспоминаньеВсе пристыдило б клеветы,Вокруг тебя рассеяв тени,Светя сквозь сумрак преступлений!Но низкой жаждой самовластьяТвоя душа была полна.Ты думал: на вершину счастьяВзнесут пустые имена!Где ж пурпур твой, поблекший ныне?Где мишура твоей гордыни:Султаны, ленты, ордена?Ребёнок бедный! Жертва славы!Скажи, где все твои забавы?Но есть ли меж великих века,На ком покоить можно взгляд,Кто высит имя человека,Пред кем клеветники молчат?Да, есть! Он - первый, он - единый!И зависть чтит твои седины,Американский Цинциннат!Позор для племени земного,Что Вашингтона нет другого!  |